

Ватस्याна. Камасутра

Три цели в жизни

Раздел 1, глава 2

वात्स्यायनः कामसूत्रम्

त्रिवर्गप्रतिपत्तिः

varga *m* – группа, варна, раздел, глава;
pratipatti *f* – достижение, получение, знание, уважение;

शतायुर्वै पुरुषो विभज्य कालमन्योन्यानुबद्धं

vi√bhaj I P. – разделять, распределять; почитать, уважать;
anyonya – друг друга, взаимно;
anu√bandh IX P. – связывать, совпадать, повторять;

परस्परस्यानुपघातकं त्रिवर्गं सेवेत ॥ १ ॥

paraspara – взаимный, обоюдный;
upaghāta(ka) *m* – удар, повреждение, убыток, ущерб;
√sev I Ā. – служить; ухаживать; почитать, чествовать; посещать, предаваться, заниматься, соблюдать, исполнять

बाल्ये विद्याग्रहणादीनर्थान् ॥ २ ॥

bālya *n* – детство, юность;
grahaṇa *n* – захват, ловля; достижение, приобретение; изучение, познание;
artha *m, n* – дело, цель; причина; смысл, имущество; польза, выгода; богатство, достояние; желание, стремление, потребность;

कामं च यौवने ॥ ३ ॥

kāma *m* – желание; любовь, бог любви;

स्थाविरे धर्मं मोक्षं च ॥ ४ ॥

sthāvira – старый; *n* старость;
mokṣa *m* – спасение души, освобождение;

अनित्यत्वादायुषो यथोपपादं वा सेवेत ॥ ५ ॥

anityatva *n* – непостоянство, изменчивость;
upapāda – происшествие, случай, событие, явление; исполнение, совершение;

ब्रह्मचर्यमेव त्वा विद्याग्रहणात् ॥ ६ ॥

brahmacarya *n* – благочестивый образ жизни; воздержание; первая ступень жизни дваждырожденного – ученичество;

अलौकिकत्वाददृष्टार्थत्वादप्रवृत्तानां यज्ञादीनां शास्त्रात्प्रवर्तनं

लौकिकत्वाद् दृष्टार्थत्वाच्च प्रवृत्तेभ्यश्च मांसभक्षणादिभ्यः शास्त्रादेव निवारणं धर्मः ॥ ७ ॥

laukika – мирской, повседневный, практичный, житейский;
arthatva *n* – полезность;
pra√vart I Ā. – приходить в движение; возникать, появляться, начинаться, наступать, быть налицо;
caus. продолжать;
śāstra *n* указание; правило, наука; учение, теория; учебник; священные книги, шастры (трактаты по различным отраслям знаний)
pravartana *n* – появление, начинание, поведение, осуществление, дело, работа;
nivāraṇa – задерживающий, препятствующий, отвращающий, отгоняющий; *n* задержание, препятствие, помеха;

तं श्रुतेर्धर्मज्ञसमवायाच्च प्रतिपद्येत ॥ ८ ॥

śruti *f* - слух, ухо; слушание; учение; предание, священный текст, священное изречение, шрути (ведийские тексты);

samavāya *m* – стечение, собрание, масса, множество; тесная взаимосвязь, общение;

prati√pad IV Ā. - входить, достигать, получать обратно, соглашаться, находить, делать, понимать; *caus.* считать, принимать за ч.-л.;

विद्याभूमिहिरण्यपशुधान्यभाण्डोपस्करमित्रादीनामर्जनमर्जितस्य विवर्धनमर्थः ॥ ९ ॥

bhāṇḍa *n* - горшок, сосуд, посуда, утварь;

upaskara *m, n* – инструмент, посуда, домашняя утварь;

aṅjana *n* – добывание, приобретение;

√arj I P.– брать, получать, достигать;

vivardhana - увеличивающий, укрепляющий, приумножающий; *n* увеличение, приумножение;

तमध्यक्षप्रचाराद्द्वार्तासमयविद्भ्यो वणिग्भ्यश्चेति ॥ १० ॥

adhyakṣa – смотрящий; *m* очевидец, смотритель, надзиратель;

prasāra *m* – появление, внешний вид, применение, употребление; движение, путь, поведение; пастбище;

vārtā *f*– занятие, пропитание, средства к жизни; сообщение, молва; занятие хозяйством, наука о хозяйстве (земледелии, скотоводстве, торговле);

samaya *m* стечение, соглашение, установление, условие, договор; закон, правило, привычка, обычай; время, срок ;

vaṇij *m* – купец;

श्रोत्रत्वक्चक्षुर्जिह्वाघ्राणानामात्मसंयुक्तेन मनसाधिष्ठितानां स्वेषु स्वेषु विषयेष्वानुकूल्यतः प्रवृत्तिः कामः ॥ ११ ॥

śrotra *n* – ухо, слух;

caṅṣus *n* – глаз, зрение, взор;

tvac *f*– кожа, шкура;

jihvā *f* - язык;

ghrāṇa *m, n* - чутье, обоняние, запах; нос;

ātman *m* душа; собственное «я»; тело, ум; *филос.* атман, высший дух, мировая душа, сущность;

saṃ√yuj VII U. - снабжать; *p.p.* снабженный, полный, наделенный, связанный;

adhiṣṭhita – стоящий, находящийся в, живущий, направленный, руководимый;

viśaya *m* предмет, тема, дисциплина (для изучения); сфера деятельности;

ānukūlyā *n* – согласованность, соответствие, благосклонность; ānukūlyatas - согласно желаниям;

pravṛtti *f* - движение, действие, побуждение, происхождение;

स्पर्शविशेषविषयात्त्वस्याभिमानिकसुखानुविद्धा फलवत्यर्थप्रतीतिः प्राधान्यात्कामः ॥ १२ ॥

viśeṣa *m* - разница, особенность, преимущество, отличие, характерная черта; *в сл. словах* отличительный, особенный, превосходный; *instr. adv.* преимущественно, особенно;

abhimāna *m* – враждебность, коварство; гордость, высокомерие; страсть, вожеление;

anuviddha (*p.p.* *om* anu√vyadh) - пронзенный, проникший внутрь, смешанный, наполненный;

phalavant – плодородный, плодоносный, успешный;

pratīti *f* - приближение, ясность, очевидность, известность, уверенность, доверие, постижение

prādhānya *n* – господство, преобладание, превосходство, верховенство;

तं कामसूत्रान्नागरिकजनसमवायाच्च प्रतिपद्येत ॥ १३ ॥

nāgarika - городской, придворный, вежливый, умный, ловкий; *m* горожанин;

एषां समवाये पूर्वः पूर्वं गरीयान् ॥ १४ ॥

gariyaṃs – *cpv. om* guru;

अर्थश्च राज्ञः । तन्मूलत्वाल्लोकयात्रायाः ।

mūla *n* – корень, основа, происхождение;

lokayātrā *f*– ход мирской жизни, повседневная жизнь, средства к существованию;

वेश्यायाश्चेति त्रिवर्गप्रतिपत्तिः ॥ १५ ॥

veśyā f – гетера, куртизанка, уличная женщина;

धर्मस्यालौकिकत्वात्तदभिधायकं शास्त्रं युक्तम् ।

abhidhāyaka – говорящий, разъясняющий, обозначающий;

उपायपूर्वकत्वादर्थसिद्धेः । उपायप्रतिपत्तिः शास्त्रात् ॥ १६ ॥

pūrvā - первый, передний; восточный; прежний, давний; m - предок;

तिर्यग्योनिष्वपि तु स्वयं प्रवृत्तत्वात्कामस्य नित्यत्वाच्च न शास्त्रेण कृत्यमस्तीत्याचार्याः ॥ १७ ॥

pravṛttatva n – наличие, существование;

संप्रयोगपराधीनत्वात्स्त्रीपुंसयोरुपायमपेक्षते ॥ १८ ॥

saṃprayoga m – обычай; объединение, связь; применение, употребление;

parādhīna – зависимый, подчиненный, поглощенный;

apekṣ (apa√ikṣ, I Ā.) - осматриваться, принимать в внимание, ожидать; требовать, предполагать;

सा चोपायप्रतिपत्तिः कामसूत्रादिति वात्स्यायनः ॥ १९ ॥

तिर्यग्योनिषु पुनरनावृत्तत्वात्स्त्रीजातेश्च ऋतौ यावदर्थं प्रवृत्तेरबुद्धिपूर्वकत्वाच्च प्रवृत्तीनामनुपायः प्रत्ययः ॥ २० ॥

anāvṛta – открытый, неогражденный, незащищенный;

ṛtu m – срок, время года, цикл, порядок, правило; месячные;

yāvadartham adv. - по мере надобности, согласно потребности;

pratyaya m – доверие, вера, убеждение, доказательство; мысль, идея, повод; испытание;

न धर्माश्चरेत् । एष्यत्फलत्वात् सांशयिकत्वाच्च ॥ २१ ॥

eṣyat – fut.p. om √i;

को ह्यबालिशो हस्तगतं परगतं कुर्यात् ॥ २२ ॥

bāliśa – молодой, глупый; m – глупец;

hastagata – находящийся в руке, верный;

paragata – относящийся к другому;

वरमद्य कपोतः श्वो मयूरात् ॥ २३ ॥

kapota m – голубь;

mayūra m – павлин;

वरं सांशयिकान्निष्कादसांशयिकः कार्षापणः । इति लौकायतिकाः ॥ २४ ॥

sāṃśayika – сомнительный, неуверенный, опасный;

niṣka m, n – золотое или серебряное украшение, золотая монета;

kārṣāṇa n – золотая или серебряная мелкая монета;

laukāyatika m – материалист, атеист;

शास्त्रस्यानभिज्ञत्वत्त्वादभिचारानुव्याहारयोश्च क्वचित्फलदर्शनान्

abhiśaṅka – сомнительный;

abhicāra m – заклинание, колдовство, волшебство;

anuvyāhāra m – проклятие, сквернословие, брань;

darśana n – видение, зрение; осмотр, явление, намерение, присутствие, проявление...;

नक्षत्रचन्द्रसूर्यताराग्रहचक्रस्य लोकार्थं बुद्धिपूर्वकमिव प्रवृत्तेर्दर्शनाद्

nakṣatra n – небесное светило; звезда; созвездие;

tārā f – звезда;

pūrvakam adv. – после, затем; среди, между; в соответствии с ч.-л.;

वर्णाश्रमाचारस्थितिलक्षणत्वाच्च लोकयात्राया

ācāra *m* – образ жизни, поведение, обычай, правило;
sthiti *f* – состояние, пребывание, нахождение, положение, устройство, правило;
lakṣaṇatva *n* – отличительный признак;

हस्तगतस्य च बीजस्य भविष्यतः सस्यार्थे त्यागदर्शनाच्चरेद्धर्मानिति वात्स्यायनः ॥ २५ ॥

bhaviṣya – будущий, предстоящий; *n* – будущее;
sasya *n* – посев, всходы, урожай зерна, злаки;
tyāga *m* – оставление, покидание; изгнание, удаление; отказ, самопожертвование; раздача даров;

नार्थाश्चरेत् । प्रयत्नतो ऽपि ह्येते ऽनुष्ठीयमाना नैव कदाचित्स्युः ॥

prayatnatas *adv.* – с трудом, с усилием, еле-еле;
anuṣṭhā (anu√sthā, I U.) – стоять рядом, следовать, подражать, преследовать, исполнять;

अननुष्ठीयमाना अपि यदृच्छया भवेयुः ॥ २६ ॥

yadṛcchā *f* – случай;

तत्सर्वं कालकारितमिति ॥ २७ ॥

kāla *m* – время, период, срок, час; судьба; смерть;

काल एव हि पुरुषानर्थानर्थयोर्जयपराजययोः सुखदुःखयोश्च स्थापयति ॥ २८ ॥

parājaya *m* – поражение, потеря; победа над к.-л. (+G.)

कालेन बलिरिन्द्रः कृतः । कालेन व्यवरोपितः ।

vyava√ruh I P. *caus.* – смещать, перемещать, лишать места, устранять;
bali – *nom. pr.* Бали – демон, царь дайтьев;

काल एव पुनरप्येनं कर्तेति कालकारणिकाः ॥ २९ ॥

kāraṇika – судья, знаток, ценитель;

पुरुषकारपूर्वकत्वात्सर्वप्रवृत्तीनामुपायः प्रत्ययः ॥ ३० ॥

अवश्यं भाविनो ऽप्यर्थस्योपायपूर्वकत्वादेव ।

avaśyam *adv.* – обязательно, конечно, неизбежно, необходимо;
bhāvin – существующий, долженствующий быть;

न निष्कर्मणो भद्रमस्तीति वात्स्यायनः ॥ ३१ ॥

niṣkarman – бездеятельный;
bhadra *n* – благо, счастье, удача;

न कामांश्चरेत् ।

धर्मार्थयोः प्रधानयोरेवमन्येषां च सतां प्रत्यनीकत्वात् ।

pradhāna – главный, основной, превосходящий; *n* глава, основная вещь...;
pratyanika – противостоящий, враждебный; *m* враг, противник; *n* вражда;

अनर्थजनसंसर्गमसद्व्यवसायमशौचमनायतिं चैते पुरुषस्य जनयन्ति ॥ ३२ ॥

samsarga *m* – стечение, соприкосновение, сношение, обращение;
vyavasāya *m* – намерение, решительность, усилие;
śauca *n* – чистота, очищение ;
anāyati *f* – несдержанность, необузданность;

तथा प्रमादं लाघवमप्रत्ययमग्राह्यतां च । ३३ ।

pramāda *m* – нерадивость, пренебрежение, небрежность;
lāghava *n* – легкость, легкомыслие, ограниченность, незначительность;
agrāhya – неуловимый, невосприимчивый;

बहवश्च कामवशगाः सगणा एव विनष्टाः श्रूयन्ते ॥ ३४ ॥

vaśaga – находящиеся во власти, подданные, зависимые, покорные, послушные;

यथा दाण्डक्यो नाम भोजः कामाद्ब्राह्मणकन्यामभिमन्यमानः सबन्धुराष्ट्रो विननाश ॥ ३५ ॥

abhi√man IV Ā. – думать о, хотеть, жаждать; угрожать...;

sabandhu – родственный, имеющий сородичей или друзей;

gāṣṭra *n, m* – господство, государство, страна, народ;

देवराजश्चाहल्यामतिबलश्च कीचको द्रौपदीं रावणश्च सीतामपरे चान्ये च बहवो दृश्यन्ते कामवशगा विनष्टा

इत्यर्थचिन्तकाः ॥ ३६ ॥

atibala – очень сильный, могущественный;

apara – следующий, очередной, особенный...;

√cint X P. – думать, размышлять, заботиться;

शरीरस्थितिहेतुत्वादाहारसधर्माणो हि कामाः । फलभूताश्च धर्मार्थयोः ॥ ३७ ॥

hetutva *n* – причинность;

sadharman – имеющий ту же сущность, имеющий одинаковую природу, подобный;

बोद्धव्यं तु दोषेष्विव ।

√budh I P. – пробуждать, просыпаться; учить, изучать; знать;

doṣa *m, n* – недостаток; ошибка, промах, вина, грех;

न हि भिक्षुकाः सन्तीति स्थाल्यो नाधिश्चीयन्ते ।

bhikṣuka *m* – нищенствующий монах;

sthālī *f* – глиняная посуда, блюдо;

adhi√śri I P. – ставить, откладывать;

न हि मृगाः सन्तीति यवा नोप्यन्त इति वात्स्यायनः ॥ ३८ ॥

भवन्ति चात्र श्लोकाः

एवमर्थं च कामं च धर्मं चोपाचरन्नरः ।

इहामुत्र च निःशल्यमत्यन्तं सुखमश्नुते ॥ ३९ ॥

upā√car I P. – подходить, приближаться, служить, сопутствовать;

amutra – там (в ином мире, в другой жизни);

niḥśalyam *adv.* – безболезненно, легко, без борьбы, охотно;

atyanta – достаточный, непрерывный, бесконечный, чрезмерный;

किं स्यात्परत्रेत्याशङ्का कार्ये यस्मिन्न जायते ।

न चार्थघ्नं सुखं चेति शिष्टास्तत्र व्यवस्थिताः ॥ ४० ॥

paratra *adv.* – по ту сторону, в том мире; далее, позже;

āśānkā *f* – опасение, боязнь ч.-л. (+Abl);

√śās (II P, p.p. śiṣṭa) – учить, сообщать, управлять, исправлять, советовать;

vyavasthita (p.p. om vyavasthā) – стоящий, находящийся, установленный, определенный, имеющийся;

त्रिवर्गसाधकं यत्स्याद्द्वयोरेकस्य वा पुनः ।

sādhaka – выполняющий, действенный, целесообразный, волшебный; *m* исполнитель, помощник, волшебник;

कार्यं तदपि कुर्वीत न त्वेकार्थं द्विबाधकम् ॥ ४१ ॥

bādhaka – мучающий, причиняющий вред, мешающий, препятствующий, отменяющий, уничтожающий.

